

THEATRE GREC DE GENEVE



*De la neutralité suisse à l'indépendance grecque,  
un parcours exceptionnel*



## *Jean Capodistrias, gloire et solitude*

*Pièce originale bilingue  
surtitres en grec et en français  
(ελληνικοί και γαλλικοί υπέρτιτλοι)*

*Texte et mise en scène  
Ioanna Berthoud-Papandropoulou*

*Après le succès à Genève (septembre '21) et à Lausanne (juin et octobre '21)*

*« ... Le texte et sa mise en scène sont une belle réussite. La représentation était fluide et captivante. »*

*« ... J'ai apprécié la sobriété de jeu de l'interprète de Capodistrias et sa belle présence. »*

*« ... Le titre a été particulièrement bien choisi car les deux mots "gloire" et "solitude" synthétisent sans doute parfaitement l'expérience politique qu'a vécue Capodistrias. »*

**Deux représentations supplémentaires à GENEVE**

**mercredi 17 et jeudi 18 novembre 2021 à 19h30**

**à la Salle centrale de la Madeleine**

ΝΑΥΠΛΙΟΝ-ΜΕΡΙΚΗ ΑΠΟΨΙΣ

ΝΑΥΠΛΙΕ

*Pour célébrer les 200 ans de l'insurrection grecque, les comédiens  
feront revivre la vie passionnante de cet homme né à Corfou  
qui fut médecin, diplomate dans l'Europe du 19<sup>e</sup> siècle  
et premier Gouverneur de la Grèce libérée*

*Entrée : CHF 25.- Adulte | CHF 15.- Etudiants*

*Réservations : [info@theatregrec.ch](mailto:info@theatregrec.ch)*

## *SCENES*

- Prologue* 1831. Capodistria adresse sa dernière lettre à Jean Gabriel Eynard, deux semaines avant son assassinat
- Scène 1 1811. Conseiller à l'Ambassade russe à Vienne. Rencontre avec Gazis
- Scène 2 1813. Camp à Leipzig. Convoqué par le Tsar : mission en Suisse
- Scène 3 1814. Zurich. Lettres à Roxandra et à son père. Evocation de Roxandra
- Scène 4 1814-15. Congrès de Vienne. Valse, la fête. Les invités de Metternich : Suisses, Anglais, Russes. Fondation de l'Association des Amis des Muses
- Scène 5 1815. Nommé par le Tsar Ministre des affaires étrangères de Russie
- Scène 6 1820. Saint-Petersbourg. Spiros le serviteur. Visite de Xanthos. Evocation de Pâques 1819 à Corfou : retrouvailles avec Viaro et avec Colocotronis
- Scène 7 1821. Congrès de Laïbach. Metternich : projets de répression. Evocation de l'insurrection d'Ypsilantis
- Scène 8 1822. Démissionne du poste de Ministre. Réactions du Tsar
- Scène 9a 1822-27. Genève. Actif avec les Philhellènes en faveur des Grecs. Evocation de Viaro
- *Entracte* -----
- Scène 9b 1824. Genève. Après la catastrophe de Psara, dialogue avec J.-G. Eynard
- Scène 10 1826. Evocation de Missolonghi. Johann Jakob Meyer et le Journaliste
- Scène 11 1827. Saint-Petersbourg. Apprend son élection comme Gouverneur de la Grèce. Nesselrode. Dorothea von Lieven.
- Scène 12 1827, octobre-novembre. Visite du couple Eynard : les adieux
- Scène 13 1828, janvier. Arrivée triomphale à Nauplie. Chœur tragique
- Epilogue* Récit et proclamation de l'œuvre. Hommage international

## **ΣΚΗΝΕΣ**

- Πρόλογος* 1831. Ο Καποδίστριας γράφει το τελευταίο του γράμμα στον Ιωάννη-Γαβριήλ Εϋνάρδο, δύο εβδομάδες πριν από την δολοφονία του.
- Σκηνή 1 1811. Ακόλουθος στην ρωσική πρεσβεία της Βιέννης. Συνάντηση με Γαζή
- Σκηνή 2 1813. Στρατόπεδο στη Λειψία. Ο Τσάρος του αναθέτει αποστολή στην Ελβετία
- Σκηνή 3 1814. Ζυρίχη. επιστολές προς την Ρωζάνδρα και προς τον πατέρα
- Σκηνή 4 1814-15. Συνέδριο της Βιέννης. Βάλς, γιορτή. Προσκεκλημένοι του Μέτερνιχ : Ελβετοί, Άγγλοι, Ρώσοι. Ίδρυση της Φιλομούσου Εταιρείας
- Σκηνή 5 1815. Διορίζεται από τον Τσάρο Υπουργός Εξωτερικών της Ρωσίας
- Σκηνή 6 1820. Αγία Πετρούπολη. Σπύρος ο υπηρέτης. Επίσκεψη του Ξάνθου. Αναπόληση του Πάσχα 1819 στην Κέρκυρα : Βιάρος. Κολοκοτρώνης
- Σκηνή 7 1821. Συνέδριο του Λάιμπαχ. Σχέδια του Μέτερνιχ. Είδηση και αναπόληση της Επανάστασης του Αλεξάνδρου Υψηλάντη
- Σκηνή 8 1822. Παραιτείται από Υπουργός της Ρωσίας. Αντιδράσεις του Τσάρου
- Σκηνή 9α 1822-27. Γενεύη. Δράση υπέρ των Ελλήνων με τους Φιλέλληνες
- Διάλειμμα -----
- Σκηνή 9β 1824. Γενεύη. Μετά την καταστροφή των Ψαρών, διάλογος με Εϋνάρδο
- Σκηνή 10 1826. Αναπόληση Μεσολογγίου Ιωάννης-Ιάκωβος Μάγερ και Δημοσιογράφος
- Σκηνή 11 1827. Αγία Πετρούπολη. Μαθαίνει την εκλογή του ως Κυβερνήτη της Ελλάδας. Νέσσελροντ. Δωροθέα φον Λίβεν.
- Σκηνή 12 1827, Οκτώβριος-Νοέμβριος. Επίσκεψη του ζεύγους Εϋνάρδου : ο αποχαιρετισμός
- Σκηνή 13 1828, Ιανουάριος. Θριαμβευτική άφιξη στο Ναύπλιο. Τραγικός χορός
- Επίλογος* Αφήγηση και προκήρυξη του έργου του. Διεθνής απότιση φόρου τιμής

*Jean Capodistrias, gloire et solitude* *Ιωάννης Καποδίστριας, δόξα και μοναξιά*  
*Pièce théâtrale et historique écrite à l'occasion de la célébration des 200 ans*  
*de l'indépendance de la Grèce*

Texte, mise en scène et choix musicaux	Ioanna Berthoud-Papandropoulou
Assistante Jeu scénique	Danaé Orlandatou
Costumes et accessoires	Nadia Fiorou, Marina Manghi, Pierre Jonneret, Maria Kintzios Beris, Athina Fokiades
Coiffures et maquillages	Emmanuelle Olivet Pellegrin, <i>Studio du Fard</i>
Surtitres	Maria Campagnolo-Pothitou et Ioanna Berthoud
Régie Surtitres	Myriam Krieger Demetriadès
Régie Son	Andriani Tsapatsari
Régie Lumières	Thibault Mecheroub
Réalisation de l'affiche	Cornelia Togeia
Photographies	Jean-Rémy Berthoud
Consultants historiques / Ιστορικοί σύμβουλοι	Michelle Bouvier-Bron et Andreas Koukos
Consultants philologiques / Φιλολογικοί σύμβουλοι	Maria Campagnolo-Pothitou et Andreas Koukos
Direction et coordination générale	Dimitri Démétriadès

***Ont également contribué, qu'ils soient remerciés***

Bertrand Bouvier pour la traduction française des poèmes de Dionysios Solomos  
Le Grand Théâtre de Genève et Marcel Géroutet pour le prêt des costumes  
Pierre Jonneret et Père Basile Kotrotsios pour le prêt de vêtements  
Bertrand de Peyer pour la qualité technique du son  
Georges Pasquier pour sa création inventive et continue de notre présence sur le web  
Thibault Mecheroub pour l'assistance technique de la Salle Centrale Madeleine  
Gilles Decorvet pour sa lecture critique de la première version du texte  
Marianne Tsiolis pour son aide à la Bibliothèque de Genève  
Myriam Krieger Demetriadès pour la promotion enthousiaste de nos spectacles

*JEU par ordre d'entrée en scène / ΠΑΙΖΟΥΝ με σειρά εμφανίσεως*

*Dimitri Démétriadès*

*Angela Kotska*

*Francine Vollenweider*

*Stylios Antonarakis*

*Athina Fokiades*

*Alexandre Diakoff*

*Luca Pellandini*

*Amalia Peithi*

*Marina Manghi*

*Grigoria Antonarakis*

*Sotiris Peithis*

*Alain Chabloz*

*Amaury Heintz*

*Michalis Zotos*

*Panayotis Pournaras*

*Giorgos Poulakis*

*Tiffany Démétriadès*

*Despina Demenega*

*Ioanna Berthoud*

*Georges Stangakis*

*Jean Capodistrias*

*Viennoise, Femme pauvre*

*Roxandra Sturdza*

*Anthimos Gazis, Petrobey*

*Messenger, Majordome, Chœur, Assistante de scène*

*Le Tsar Alexandre I<sup>er</sup>, Nesselrode*

*Jean Gabriel Eynard*

*Anna Eynard-Lullin, Chœur*

*Klemens Wenzel von Metternich*

*Dorothea von Lieven*

*Alexandre Ypsilantis, Emmanuel Xanthos*

*Charles Pictet de Rochemont, Le délégué  
français*

*Lord Castlereagh, Johann Jakob Meier, Chœur*

*Spiros le serviteur, Assistant de scène*

*Viaro Capodistria*

*Colocotronis*

*Journaliste, Chœur, Femme pauvre*

*Fils Petrobey, Assistante de scène, Figurante*

*Lectrice du livre de l'œuvre*

*Voix off*

*Sous l'égide de l'Ambassade de Grèce à Berne, du Consulat général de Grèce à Genève  
et de la Mission permanente de Grèce auprès des Organisations internationales à Genève*



## *Le mot du président*

Le Théâtre Grec de Genève est une troupe de théâtre amateur dont l'origine remonte à 1994, date à laquelle son directeur artistique Georges Stangakis forma un groupe en vue de monter la tragédie de Sophocle "Antigone", œuvre qui fut présentée en 1995. Georges Stangakis, dont l'enseignement et la direction vont laisser une trace indélébile à la troupe, est un comédien professionnel, issu de l'école (à Athènes) du grand metteur en scène et maître Karolos Koun, personnage très important du théâtre contemporain hellénique.

Depuis lors, notre activité a été abondante avec des tragédies de Sophocle et d'Euripide, des pièces contemporaines grecques et internationales, des comédies, et aussi avec des soirées poétiques et musicales, principalement à Genève et ponctuellement à Lausanne, Zurich, en France voisine, à Athènes et à Chypre.

La pièce que nous vous présentons est écrite par un de nos plus anciens membres, professeure à l'Université de Genève et animatrice pendant des années d'un groupe théâtral à l'Université, Ioanna Berthoud-Papandropoulou, qui en assure aussi la mise en scène.

En tant que président du Théâtre Grec de Genève, je sais gré à Ioanna de nous avoir permis, avec son œuvre, de contribuer à la célébration du bicentenaire de l'insurrection grecque contre le joug ottoman (insurrection qui a abouti à la création de l'état Grec moderne). Sa pièce est un hommage à un homme, figure emblématique du 19<sup>e</sup> siècle, qui a œuvré et sacrifié sa vie pour son pays, mais qui fut également un grand diplomate européen contribuant à apaiser les passions internationales de son temps et qui a été instrumental dans l'acceptation par les Grandes Puissances et dans la consolidation de l'intégrité, de l'indépendance et de la neutralité de la Suisse.

Il est à préciser que la pièce est le résultat d'une recherche historique longue et minutieuse par son auteur et que tout ce qu'y est décrit est basé sur des archives et documents originaux. Dans leur majorité les dialogues sont véridiques. De plus, chaque scène est une présentation concise, avec tous les éléments importants et structurants, d'événements clés dans l'évolution de l'histoire passionnante de cet homme exceptionnel.

Dimitri Démétriadès / Genève, mai 2021

*Nous remercions chaleureusement pour leur soutien et leur aide, ευχαριστούμε τους:*

- Le Fonds Mécénat SIG et sa présidente Madame Vanna Karamaounas,
- La société SETE SA,
- L'Association Gréco-Suisse Jean-Gabriel Eynard,
- L'Association des Dames Grecques de Genève,
- L'Association Hellénique de Genève,
- La Communauté Hellénique de Genève,
- Allilon, sponsor de communication, Άλληλον, χορηγός επικοινωνίας
- Monseigneur Maxime de Suisse, ainsi que le Père Gabriel pour leur accueil au Centre orthodoxe du Patriarcat œcuménique à Chambésy
- Anthony Pièce, gérant de la Salle Centrale de la Madeleine, pour son appui, son aide, sa disponibilité, son amitié.

## SOURCES

- AMBERG, Lorenzo (2011). Capodistria, un acteur clé de l'histoire suisse (1813-1815). Conférence donnée à la Société de lecture de Corfou, le 23.9.2011
- BOUVIER-BRON, Michelle. (1963). *Jean-Gabriel Eynard (1775-1863) et le philhellénisme genevois*. Genève.
- BOUVIER-BRON, Michelle. (1984). *La mission de Capodistrias en Suisse (1813-1814)*, Tome IV. In : Archives Jean Capodistrias, Société d'études corfiotes. Collection de textes historiques. Corfou.
- DOMMEN, Bridget. (2018). *Jean Capodistrias. Artisan de la neutralité suisse. Père de l'indépendance grecque*. CH-1145 Bière : Editions Cabedita.
- EYNARD, Jean-Gabriel (1824). Notes du 19 et du 20 août 1824. BGE manuscrit suppl. 1869, pp.73-76.
- ΚΑΚΟΥΡΗ, Αθηνά. (2012/2013). *1821. Η αρχή που δεν ολοκληρώθηκε. Πότε και πώς δημιουργήθηκε το κράτος όπου ζούμε σήμερα*. Αθήνα : Εκδόσεις Πατάκη.
- ΚΟΥΚΟΣ, Ανδρέας. (2019). *Ιωάννης Καποδίστριας : Η ζωή και το έργο του - Ιστορικό αφήγημα για την ομώνυμη σειρά του COSMOTE HISTORY*, Αθήνα.
- ΚΟΥΚΚΟΥ, Ελένη Ε. (1978/1988). *Ιωάννης Καποδίστριας. Ο άνθρωπος – ο διπλωμάτης (1800-1828)*. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
- ΚΟΥΚΚΟΥ, Ελένη Ε. (1996/1997). *Ιωάννης Καποδίστριας – Ρωζάνδρα Στούρτζα. Μιά ανεκπλήρωτη αγάπη*. Αθήνα : Βιβλιοπωλείον της «Εστίας» Ι.Δ. Κολλάρου & Σιας Α.Ε.
- KUNTZ, Joëlle (2012, 19 mai). *Missolonghi ou la Grèce martyre*. Article paru dans le journal *Le Temps*.
- ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Βασίλης. (2019). *Κωνσταντίνος Καντιώτης Κερκυραίος. Ελάσσων φιλικός, Αγωνιστής της ελληνικής επανάστασης*. Αθήνα : Ινστιτούτο ιστορικών ερευνών, Εθνικό ίδρυμα ερευνών.
- <https://www.mfa.gr/switzerland/images/stories/missions/switzerland/docs/Nicoulin>  
Martin Nicoulin, sur Johann Jacob Meyer; consulté le 21 juin 2019.

## MUSIQUE

Extraits d'oeuvres de Nikolaos Mantzaros, Nikos Hantzopoulos, Henri Duparc,

Ludwig van Beethoven, Piotr Ilytch Tchaïkovsky, Modeste Mussorgski,

Dimitri Cantemir, Nikos Skalkottas, Arvo Pärt, Johann Sebastian Bach.

Répertoires populaires suisse et grec. Cloches de l'église de Kilkis (Grèce) et de la Cathédrale Saint-Pierre de Genève.

*Le but était d'écrire une pièce de théâtre sur Jean Capodistrias, figure emblématique de l'histoire de la Grèce, mais aussi de celle de la Suisse.*

*L'enjeu : montrer les multiples facettes, parfois antinomiques, de cet homme exceptionnel du 19<sup>ème</sup> siècle : diplomatie et sincérité, courtoisie et intransigeance, solitude et société. Sans tomber dans une biographie ni dans une fiction, il fallait faire entendre, sur la scène, des propos authentiques prononcés ou écrits par Capodistrias lui-même et par les diverses personnalités qu'il a côtoyées. Le travail de chaque comédien va donc être d'approfondir la connaissance du personnage qu'il - ou elle - incarne, afin de le re-présenter (c'est-à-dire le rendre présent) au plus près de ce qu'on connaît de lui.*

*Le défi : organiser un groupe composé de 22 personnes qui parlent grec et/ou français, et qui veulent être vraies dans leur jeu. Confrontée à l'adversité des reports du spectacle et du port des masques, la troupe se montre de plus en plus soudée dans l'effort commun de s'approprier les personnages historiques. En tant que seul acteur professionnel, Alexandre Diakoff endosse pleinement le rôle de son homonyme Alexandre I<sup>er</sup>, Empereur de Russie : qu'il soit remercié ici pour avoir fourni avec tant de tact des conseils précieux de jeu scénique, et pour avoir donné l'exemple du comédien engagé, toujours en recherche de perfection. Quant au héros de notre histoire : merci, Dimitri, pour ton assiduité dans l'apprentissage d'un rôle énorme, et aussi pour ton approche fine de sa richesse psychologique.*

*Espérons que, grâce à l'engagement de 22 personnes qui ont accepté de se donner à fond pour raconter une histoire d'il y a 200 ans, le public la recevra et en tirera une réflexion utile pour l'époque actuelle.*

*Ioanna Berthoud /Genève, mai 2021*



©JRBerthoud En répétition le 17 avril 2021